

臺灣沉浸式/部分領域課程雙語教學

陳錦芬

國立台北教育大學



部分領域課程雙語教學？

沉浸雙語教學？

CLIL？

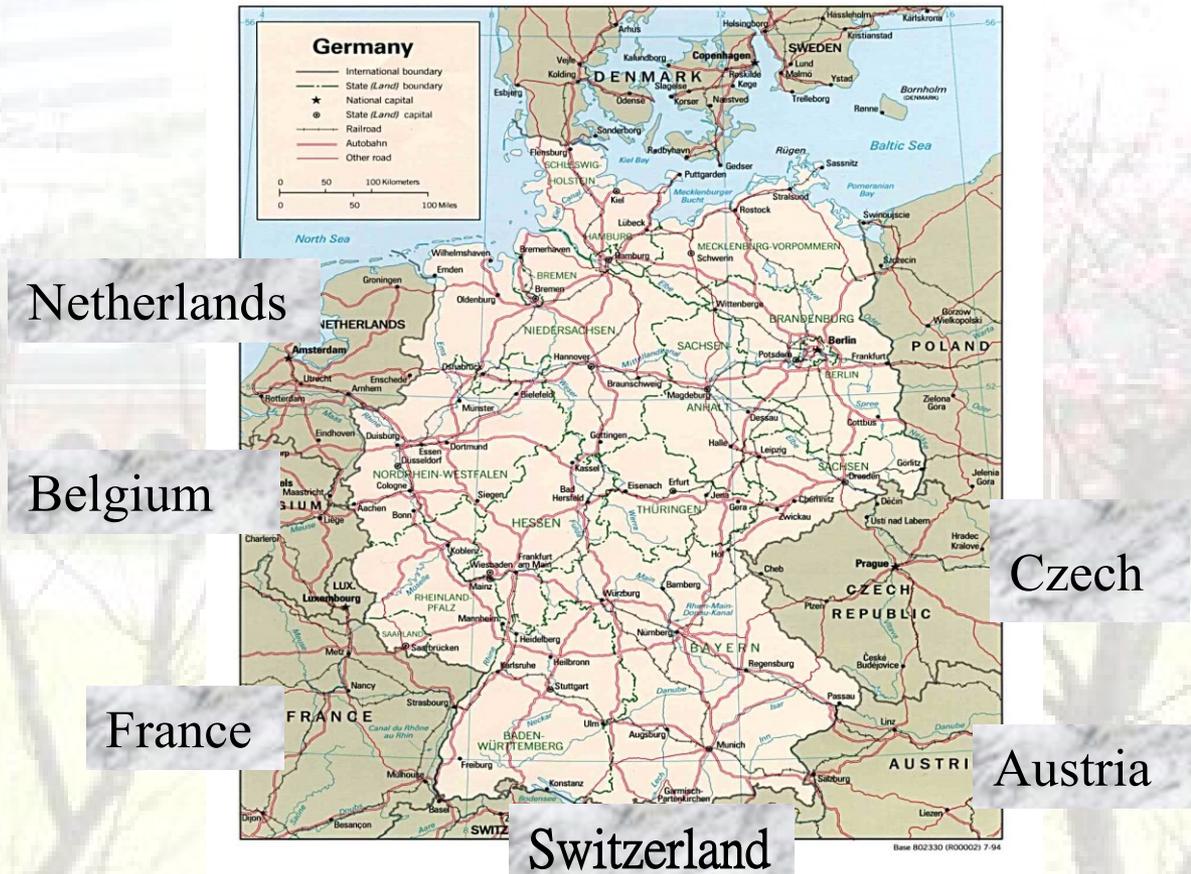
雙語教學起源與發展

- 殖民主義盛行: Canada (1956) English/French immersion in French/English Area (多數主流學生) -融合國內的兩大語言和文化系統.
- 移民文化啟動: USA (1968): (少數族群:原/新住民) Spanish (95%)/ French/Chinese : -提升少數民族的學科學習成就和self-esteem.
- 族群獨特語言保留: New Zealand (1987) : Full Maori immersion (少數族群:原住民母語保留)
- 統一宣政令的宣達: 多種族國家人民說不同語言，保有個別的文化 and 禮節，造成人民間溝通不和政府政令宣達和行政管理困難。新加坡-馬來語被定為「國語」但是全國通用語則為英語。
- 歐盟Plurilingualism；跨國平行流動 (horizontal mobility) -白皮書(2001): 倡導多語言教育(語言多樣性和多元文化)，旨在協助歐盟居民精熟至少3種語言(母語、英語、外語) - (CLIL, 1994)

歐美雙語教學: 分別採兩種語言教學，100%目標語言進行學科教學

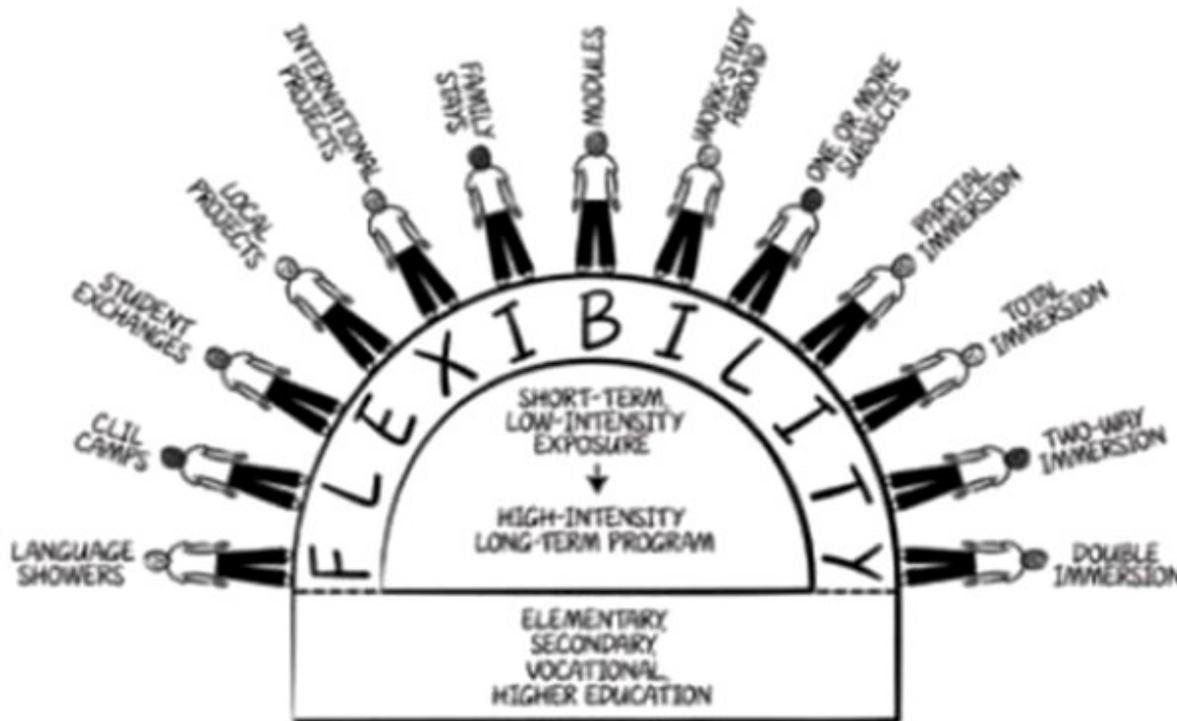
歐盟雙語教學 (CLIL)

歐盟白皮書(2001): 倡導多語言教育(語言多樣性和多元文化), 旨在協助歐盟居民精熟至少3種語言- 跨國平行流動 (horizontal mobility) - Plurilingualism – (CLIL, 1994~)



CLIL Umbrella (1994~2008)

THE MANY FACES OF CLIL



- Language showers
- CLIL camps
- Student exchanges
- Local projects
- International projects
- Family stays
- Modules
- Work-study abroad
- One or more subjects
- Partial immersion
- Total immersion
- Two-way immersion
- Double immersion

Milestones of European CLIL

Year	European Commission	Reason/ Definition
2003-11	Council of Europe: Language Policy Division 實際執行，發展出不同型態的CLIL	A set of actions suggested to promote the integrated learning of content and language. -Language is used to teach certain subjects in the curriculum other than the language lessons themselves.
2008	Mehisto, Marsh, Frigols	CLIL – umbrella term for a whole variety of approaches 統一專門用語
(1994/6) ~2011 (17年)	European Framework for CLIL Teacher Education (Frigols, Martin, Marsh, Mehisto, & Wolff) 培育CLIL師資	A framework for the professional development of CLIL teachers Framework for CLIL Teacher Education (17年後才體會到CLIL師資培育之重要性)

David Marsh <https://www.youtube.com/watch?v=1B96NiuGf9E> 2020

- 1/3 歐洲國家都在嘗試做CLIL但多數仍是實驗課程 pilot studies
，如immersion, bilingual ed. Multilingual ed. Language showers.
- CLIL is complex.
- There is no single mode for CLIL.
- Who is to teach (language or subject teachers and how to combine both (content and language)).
- New concept is difficulty to accept.
- Insufficient understanding of content knowledge and the medium of a foreign language.
- CLIL methodology and assessment are not clear.
- Teachers have to be supported.
- Top teachers overload, shortage of teaching materials.
- A platform for exchanging ideas, links, materials and practice ways.



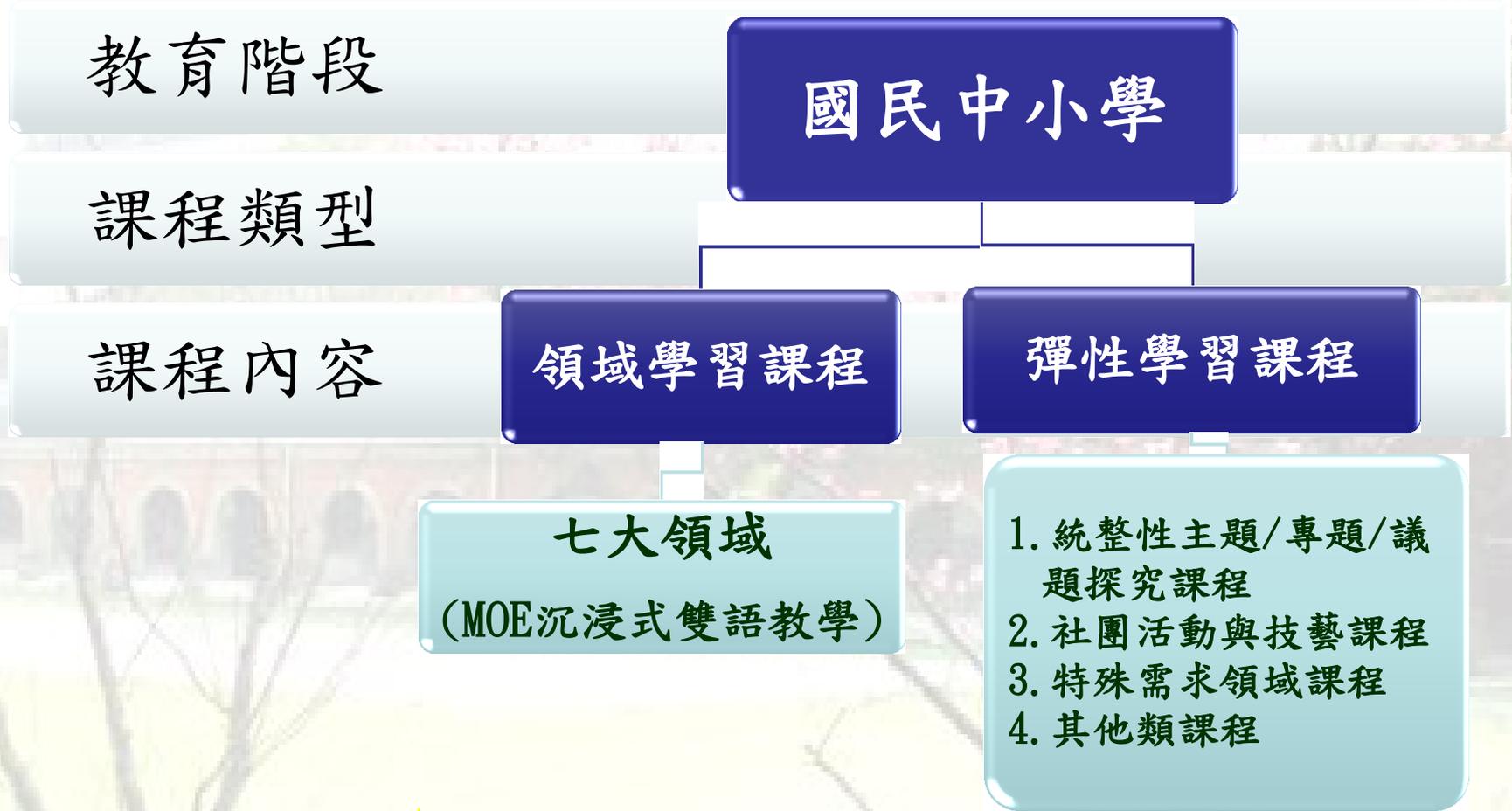
臺灣雙語教學
教育部沉浸式/部份領域課程

<http://immersion.ntue.edu.tw>

部份領域課程雙語教學範圍

領域/科目		階段 年級	一	二	三	四	五	六	七	八	九		
		部 定 課 程	領 域 學 習 課 程	語文	國語文(6) 本土語文/ 新住民語文(1)	國語文(5) 本土語文/ 新住民語文(1)							
數學	數學(4)			數學(4)	數學(4)	數學(4)	數學(4)	數學(4)	數學(4)	數學(4)	數學(4)		
社會	生活 課程 (6)			社會(3)	社會(3)	社會(3)	社會(3)	社會(3)	社會(3)	社會(3)	社會(3)	社會(3) (歷史、地理、公民 與社會)	
自然科學				自然科學(3)	自然科學(3)	自然科學(3)	自然科學(3)	自然科學(3)	自然科學(3)	自然科學(3)	自然科學(3)	自然科學(3) (理化、生物、地球 科學)	
藝術				藝術(3)	藝術(3)	藝術(3)	藝術(3)	藝術(3)	藝術(3)	藝術(3)	藝術(3)	藝術(3) (音樂、視覺藝術 表演藝術)	
綜合活動				綜合活動(2)	綜合活動(2)	綜合活動(2)	綜合活動(2)	綜合活動(2)	綜合活動(2)	綜合活動(2)	綜合活動(2)	綜合活動(3) (家政、童軍、輔導)	
科技				科技(2)	科技(2)	科技(2)	科技(2)	科技(2)	科技(2)	科技(2)	科技(2)	科技(2) (資訊科技、 生活科技)	
健康與體育				健康與體育(3)	健康與體育(3)	健康與體育(3)	健康與體育(3)	健康與體育(3)	健康與體育(3)	健康與體育(3)	健康與體育(3)	健康與體育(3)	健康與體育(3) (健康教育、體育)
領域學習節數				20 節	25 節	26 節	29 節						
校 訂 課 程				彈 性 學 習 課 程	統整性主題/專題/ 議題探究課程	2-4 節	3-6 節	4-7 節	3-6 節				
社團活動與技藝課程													
特殊需求領域課程													
其他類課程													
學習總節數		22-24 節	28-31 節	30-33 節	32-35 節								

國民中小學課程總綱架構與內涵



- ★ 素養導向之領域教學
- ★ 跨領域統整教學

部分學科領域雙語教學計畫

- **領域**：藝術與人文、健康與體育、綜合活動/其他學科領域。
- **原則**:以全年級實施為原則；學科知識學習為主、英語習得為輔、不能犧牲學科知識的教與學，充分了解和遵循領域課綱
- **教學語言**:教學採雙語模式(非全英語)，學生可以中英語對答
- **教學者**:具英語能力檢定中高級以上之合格英語教師，或具英語能力檢定中級以上之合格學科領域教師，不可以鐘點教師或外師擔任
- **運作模式**:成立跨領域教學社群，邀請相關學者定期入校輔導(一位英語教學學者、一位學科領域學者)，指導教案撰寫、教學模式、相關問題解決。

誰來教?如何教?

1. 學科教師主教、英語教師共備

- 由學科輔導專家輔導學科教師決定課程架構和教學單元、選定教材和設計教學活動(教案)之後，再交由英語教師建議英語用字和英語融入的方式，再由英語輔導專家檢視。學科教師上課時，英語教師隨班觀課，課後提出教學英語用語和表達方式建議。此教學模式適用藝能科的教學，如音樂、視覺藝術、體育、童軍、科技(工藝)。

3. 英語教師主教、學科老師共備

- 英語教師主教，學科教師隨班觀課，課後提出學科知識內容和教學策略修訂的建議。此教學模式適合英語融入綜合活動、生活課程、健康教學。英語融入的英語比例和準確度高。唯英語教師熟悉英語教學策略，容易形成課程變成像是英語課的延伸或忽略、簡化學科知識教學的狀況。

2. 學科與英語教師協同教學

- 兩位教師同時在教學講台上，採同時交叉教學或輪流前後教學。英語教師採全英語教學，但多數學科教師採中文教學。兩位教師同時在講台上，常有相互干擾或不知 who、when、how & how much 介入教學的現象發生。
- 不可透過外師教學（主教或協同）

教甚麼？

● 溝通互動 (Communication)

- 符號運用與溝通表達
- 科技資訊與媒體運用
- 藝術涵養與美感素養

學習內容

(學科另與知識與技能)

● 社會參與 (Culture)

- 多元文化與國際理解
- 人際關係與團隊合作
- 道德實踐與公民意識

● 自主行動 (Cognition)

- 系統思考與解決問題
- 規劃執行與創新應變
- 身心素養與自我精進

學習表現

評量

No “umbing down” of subject content (不犧牲學科內容)

No threat to subject specialism (不威脅到學科專業性)

「英語融入」其他學科教學之原則

- 學科知識學習為主、英語習得為輔、不能犧牲學科知識的教與學，充分了解和遵循領域課綱
- 參考教科書、校內特色，決定課程架構，選定教學單元。
- 採任務導向/主題導向教學活動設計，引導生觀察、摸索、體驗、反思和學習學科知識內容，鼓勵學生參與、分享與表現。
- 檢核學科之專業英語，應用多元教學媒體(Flesh cards、圖片、ppt、YOUTUBE等加深字音、字形、字義連結，協助學生理解。
綜合<http://immersion.ntue.edu.tw/main/Example/detail?id=13>
- 教學過程中**重複**運用學科領域專業英語，讓學生自然習得。
Music Masterclass – key words: Beat- rhythm (.37/2.00 sec.)
<https://www.youtube.com/watch?v=c9TSeQ02GgA>
- T盡量使用英語進行學科教學，適時提供相關英語輸入；學生則可以透過中、英文來表達、作答和分享。
- 不要過分在乎英語使用的百分比，視學生英語能力和接受程度，隨時調整，循序漸進，逐漸提高百分比。

本辦公室提供之教學資源

- 提供參與學校、教師溝通、交流、分享和諮詢的平台
 - 協助學校行政人員和不同領域教師之間的溝通
 - 提供學校在執行上之諮詢和建議
 - 提供參與學校間的分享、交流和合作機制
- 推薦入校輔導學科領域與英語專家學者 ([學者資料庫](#))
- 提供各領域學科教案資料庫

計畫團隊嚴選107、108、109、110學年度優良教學教案，分領域學科彙整，電子檔案放置在計畫網站，供各校參考觀摩。[至-計畫網站-檔案下載區-領域學科教案集錦 [瀏覽電子檔](#)]。
- 提供各領域學科英語詞彙資料庫): 彙整各學科領域教學過程中使用的課室英語及學科單元之專業英語，採主題分類，自行選擇使用。
- 辦理不同學科領域教師資增能研習與分區回流工作坊

[本辦公室之雙語教學平台: http://immersion.ntue.edu.tw](http://immersion.ntue.edu.tw)

跨校共備工作坊(回流)

- **目的**:提升同領域雙語教學跨校合作和相互學習、有系統、循序執行並完成所有年段的雙語教學教案
- **以區域性、相同學科領域的學校考量**:請有實施雙語教學經驗的學校擔任核心學校，協助統合和聯絡
- **參與學校達成共識**:選定相同年段、教學單元執行和決定每月回流日期(給各校排課之參考)
- **每個單元教學前，進行回流工作坊**:各校事先擬定教案，回流時段進行分享教案和試教，相互諮商和建議。且邀請專家學者參與和指導。
- **修訂教案**:各校依自己學校的選用教科書版本、校本特色、教學行事曆做修訂教案和教學活動。
- **上傳教學成效**:完成教學後，上傳修訂過的單元教案和教學影片。

健康	體育	音樂	視覺	自然	綜合	生活	國中	
宜蘭新生 1年級 (6校)	宜蘭新生 1年級 (5校)	北市龍安 3年級 (6校)	竹科實小 3年級 (5校)	竹科實小 3年級 (2校)	宜蘭中興 3年級 (7校)	桃園芭里 2年級 (6校)	臺中惠文 視覺7年級 (3校)	
臺南仁愛 2年級 (8校)	臺中大勇 2年級 (6校)	嘉義文雅 3年級 (6校)	苗栗新港 3年級 (6校)	國北實小 5年級 (4校)	宜蘭凱旋 4年級 (4校)	臺南仁愛 1,2年級 (5校)	苗栗新港 音樂7年級 (3校)	
宜蘭四結 3年級 (6校)	臺中瑞穗 3,4年級 (7校)	嘉大附小 6年級 (7校)	雲林國小 3,4年級 (8校)		臺南勝利 3,4年級 (6校)	高雄王公 1,2年級 (6校)	嘉義義竹 表藝7年級 (3校)	
慈大附小 4年級 (4校)	臺南日新 3年級 (5校)						嘉義新港 體育7年級 (4校)	
	高雄港埔 3,4年級 (5校)	110學年度回流群組(跨校共備) 共計28組, 8個領域學科						臺南麻豆 童軍7年級 (3校)
24	28	19	19	6	17	17	16	

雙語教學教學策略

- **Circling classroom English:** 善用課室英語(一般英與課學到的詞彙和句型)，問候語、暖身活動、每堂課習慣性重複使用，和學生做輕鬆、愉快的互動。
- **Content language focus:** 課前共備時檢核和歸納出學科領域的專業詞彙，選定關鍵字(不超過5個)在教學過程中重複應用，協助學生理解、內化。
- **Multimedia teaching aids:** 專業名詞的介紹或講解學科內容時，降低說話速度，力求清楚表達，同時善用肢體語言、圖片、觀賞YouTube影片和操作活動等。
- **Environment decoration:** 專有名詞做布置學習環境(至於白板或黑板兩側)，以加深字音、字形、字義的視覺連結)。

雙語教學教學策略

- **Inquiry instruction:** 多採用探索、詢問式的教學，引導學生思考、探討解決問題。少用敘述性、說明教學；善用操作、合作式教學，讓學生互動溝通。同時進行形成性評量。
- **Interdiscipline:** 善用英語課程學過的語彙，做適度的聯結。唯不宜如上英語課一樣，逐一教英語單字或句型。
- **Language transfer:** 教師盡量用英文教學、問與答，學生則可以中英回答。適時給於適當英文輸入。對於使用英文對談的學生給於非常顯著或實質的鼓勵
- **Target language adjustment :** 視學生的英語程度(年段)、教材的難易度，調整英語融入的百分比。循序漸進，逐漸提高百分比
- **Sufficient answering time:** 教師要有耐心，給學生時間思考和回答
- **Performance activities:** 設計學生表現、上台分享、發表的活動 (L1允許)

英語沉浸式雙語教學範例

<http://immersion.ntue.edu.tw/main/Example/index>

台南市裕文國小 小一 音樂覺識

<https://youtu.be/HTwfqrY1Hsw>

台南勝利國小 小五 綜合 溝通與合作

<https://youtu.be/0mliUHXWDeg>

臺中市大里區大元國小- 小三 音樂節拍

<http://immersion.ntue.edu.tw/main/Example/detail?id=42>

宜蘭中興國小 小二 生活 (Go bag 2:53)

高雄縣 王公國小 小二 生活 (影子 4:38)

<https://www.youtube.com/watch?v=72vAbq6VStg>

惠文國中 七年級 視覺藝術 創作思考

<http://immersion.ntue.edu.tw/main/Result/detail?id=1913>

新竹實小 小三 自然風與空氣

<http://immersion.ntue.edu.tw/main/Result/detail?id=1888>

宜蘭縣黎明國小 歌劇/音樂劇/ 杜蘭朵

<http://immersion.ntue.edu.tw/main/Result/detail?id=1948>

宜蘭市 新生國小 小一 生活

<https://youtu.be/FCIBq6XCEgI>

慈大附小 小三 健康 食物

https://youtu.be/O0ng_Tr93hE

宜蘭縣礁溪鄉四結國小 小二 健康 (1:15)

<http://immersion.ntue.edu.tw/main/Example/detail?id=50>

高雄市新興區七賢國小- 小一體育 (.33)

<http://immersion.ntue.edu.tw/main/Example/detail?id=46>

嘉義縣立新港國中-七年級體育 健身操

<http://immersion.ntue.edu.tw/main/Example/detail?id=41>

The background of the slide is a faded, light-colored photograph of a university campus. In the foreground, there are several trees with thin, dark branches and some small pink blossoms. In the middle ground, there is a large, multi-story building with a series of arched windows or doorways. The overall scene is bright and slightly hazy, suggesting a clear day.

教育部部份領域課程雙語教學 執行成效

<http://immersion.ntue.edu.tw>

107~110學年度沉浸式英語教學試辦情形

2018/2/1~2022/7/31

領域	107學年度	108學年度	109學年度	110學年度
藝術	26所	27所	43所	51所
健康與體育	15所	19所	34所	48所
綜合活動	16所	14所	16所	20所
生活課程	2所	3所	13所	22所
自然、科技、 數學、社會	0所	3所	2所	10所
學校總數	59所	65所	86所	104所
學生數	約8,316人	約8,440人	約13,135人	約22,928人
教師數	約252人	約307人	約366人	約423人

國中/小：9/50 國中/小：11/54 國中/小：14/72 國中/小：11/93

107~109 學年度學生回饋問卷（4點量表）

107學年度：59校，有效問卷8,040份

108學年度：65校，有效問卷8,165份

109學年度：81校，有效問卷10,822份

整體性 平均分/滿意度比	107學年度	108學年度 (**107-108比較)	109學年度 (**108-109比較)
滿意度	3.16 / 76.8%	3.28 / 81.2%**	3.17 / 76.7%**
學科領域	107學年度	108學年度 (** 107-108比較)	109學年度 (**108-109比較)
視覺藝術	3.21 / 77.9%	3.32 / 83.0%**	3.19 / 77.6%**
音樂與表演藝術	3.08 / 74.2%	3.19 / 77.9%	3.05 / 72.7%**
健康	3.27 / 81.3%	3.46 / 86.5%**	3.13 / 75.4%**
體育	3.03 / 72.4%	3.26 / 80.5%	3.25 / 78.7%
綜合活動	3.22 / 79.3%	3.28 / 81.2%	3.32 / 81.9%
生活課程	3.70 / 93.1%	3.71 / 94.0%**	3.28 / 80.1%**

107~108 學年度學生回饋問卷 (4點量表)

年級	107學年度	108學年度 (**107-108比較)	109學年度 (**108-109比較)
1-2	3.22 /77.0%	3.27 /79.0%**	3.29 /79.6%
3-4	3.29 /80.8%	3.38 /84.4%**	3.33 /81.9%**
5-6	3.16 /77.8%	3.18 /78.1%	3.12 /75.3%**
7-9	2.94 /70.1%	3.21 /80.4%**	2.91 /68.6%**

區域	107學年度	108學年度 (**107-108比較)	109學年度 (**108-109比較)
直轄市	3.13 / 75.3%	3.25 / 79.7%**	3.13 / 74.9%**
非直轄市	3.19 / 78.5%	3.32 / 82.6%**	3.23 / 78.9%**
偏遠	3.24 / 81.6%	3.38 / 86.2%**	3.25 / 79.8%**

主教教師比例與回饋意見統計

學年度	107學年度		108學年度		109學年度	
主教教師	學科	英語	學科	英語	學科	英語
直轄市	28	9	37	14	52	22
非直轄市	23	9	21	8	45	20
偏遠	8	0	3	4	15	7
總人數(%)	59 (76.6%)	18 (23.4%)	61 (70.1%)	26 (29.9%)	112 (69.6%)	49 (30.4%)
註1：偏遠地區縣市包含花蓮縣、臺東縣、屏東縣、離島。						
主教教師	學科	英語	學科	英語	學科	英語
回饋問卷(5分量表)	4.00	4.08	4.14	3.82	3.91	3.84
同意+非常同意	76.0%	80.9%	79.9%	68.0%	70.5%	68.2%
總平均(同意度)	4.02 (77.1%)		4.05 (76.3%)		3.89 (69.8%)	

教師回饋意見雖有不同層面的考量，但仍肯定此計畫對提升學生英語能力的成效，表示支持且期望這個計畫能持續進行。

Thanks for Listening

<http://immersion.ntue.edu.tw>



